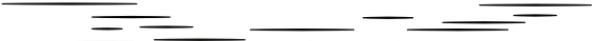


CĂLĂTORII

• VIAJES •



HUMBERTO SEGUNDO
AGUILAR ALVARADO

Traducători:

Anca Florescu-Bratei, Ana-Luiza Mitan
Elisabeta Manea, Dan Moruzi
Humberto Aguilar

Cuprins

Prólogo 5	Mi cuerpo y yo 37
Prolog 7	Eu și corpul meu 39
Cuvânt înainte 9	Quando llegue a tu lado 41
Palabras iniciales 13	Când ajung aproape de tine 42
Viajes 17	A través del tiempo 43
Călătorii 19	Prin timp 45
Viajando en el metro 21	Quando me vaya 47
Călătorind cu metroul 22	Când voi pleca 48
A un zapato 23	Când voi pleca 49
Unui pantof 24	De eso quiero escribir 50
Viajero 25	Despre asta vreau să scriu 51
Călătorul 26	El banco de la plaza 52
Detengan el mundo para que me baje 27	Banca din piață 53
Opriți lumea, vreau să cobor 28	El rectángulo mágico 54
Hotel de mil estrellas 29	Dreptunghiul magic 55
Hotel de mii de stele 31	Nosotros los pobres 56
Camino 33	Noi, cei săraci 58
Drumul 35	Cronos 60
	Cronos 61

Respect p	Soy un ave migratoria 62	Y se fue... 86
	Sunt o pasăre migratoare 64	Și-a plecat 87
	Brașov es lindo 66	Vida 88
	Brașovul e mândru 68	Viață 89
	Canción para Brasov 70	Pan y vino 90
	Cântec pentru Brașov 71	Pâine și vin 93
	Otoño en brasov 72	Tengo 95
	Toamna în brașov 73	Eu am 97
	El sol de Bucarest 74	Acción 99
	Soarele Bucureștiului 75	Acción 100
	Extranjero 76	Vivo 102
	Străinul 77	Trăiesc 103
	Cansado de caminar 78	Vivo por vivir 104
	Epuizat fiind de mersul pe jos 80	Trăiesc pentru a fi viu 106
	Los que se van, siempre regresan 82	Hoy me propongo 107
	Cei ce pleacă, mereu se vor întoarce 84	Azi vreau 108

Viajes

Escribir por escribir no es escribir, y se vuelve aún más difícil hacerlo cuando no se tiene tema. He pasado mucho tiempo viviendo y mis ideas se confunden entre realidad y fantasía. Lo que hice o lo que dejé de hacer, tienen para mí un mismo sentido. No sé si estoy yendo o estoy volviendo, para el caso es lo mismo... se resume en una sola palabra: viajes.

Viajes cortos o viajes largos. Viajes de ida y viajes de vuelta. Despedidas y bienvenidas. Dormir un día aquí y otro día allá. Cansarse y dormir. Despertarse y vagar. Vivir la realidad y vivir, también, los sueños. Grata tarea...

La vida es sueño, dijo Calderón de la Barca. La vida es un escenario, dijo Shakespeare. La vida es un viaje, dijo otro pensador tan ilustre como los anteriores. Me gusta la última sentencia, "la vida es un viaje" porque un viaje abarca todo.

Ahora...¡a escribir! Pero... ¿Sobre qué? ¿Sobre viajes o sobre la vida? Esa es la cuestión.

Si escribo sobre viajes me involucro en la vida. Si escribo sobre la vida me sumerjo en los viajes. Los tiempos, los espacios, son vida y son viajes. No puedo hablar de un tema sin dejar de hablar del otro. Los dos van siempre juntos.

Respect pentru călătorii
Hoy caminé, o mejor dicho viajé, toda la mañana por la Strada Republicii, la hermosa avenida peatonal de Braşov y me he detenido en un café con terraza a observar a la gente que pasa, perdón... que viaja. Viajes cortos o viajes largos. Viajes lentos o apurados...

Aparte de dinero en el bolsillo, la mayoría de las personas llevan algo más encima. He visto bolsos, carteras, maletines, mochilas, cámaras fotográficas y una diversidad de objetos. Hasta hay personas que se atreven a viajar llevando a su pareja de la mano...

¡Muy interesante!

Viajes programados o viajes imprevistos, son viajes al fin.

Călătorii

Scrisul de dragul de a scrie nu înseamnă a scrie, și devine chiar mai greu de făcut când nu ai o temă. Mi-am petrecut mult timp trăind, și ideile mele se plimbă între realitate și fantezie. Cele pe care le-am făcut sau nu le-am făcut au pentru mine un singur sens. Nu știu dacă mă duc sau mă întorc, dar e același lucru... spus într-un cuvânt: călătorie.

Călătorii scurte sau lungi, călătorii dus-întors. Despărțiri și „bine-ai venit!”. Să dormi o zi aici și una acolo. Să obosești și să dormi. Să te trezești și să mergi încotro vezi cu ochii. Să trăiești realitatea, dar și visurile. Drăguță încercare...

„Viața e un vis”, a scris Calderón de la Barca.

„Viața e o scenă”, a zis Shakespeare.

„Viața e o călătorie”, a spus un alt gânditor la fel de celebru.

Îmi place ultima propoziție, deoarece călătoria e un tot.

Și acum... La scris! Dar... despre ce? Despre călătorii, sau despre viață?, aceasta-i întrebarea.

Dacă scriu despre călătorii, intru în viață. Dacă scriu despre viață, pătrund în călătorii. Timpurile și spațiile sunt viață și călătorii.

Nu pot vorbi despre un subiect și să-l neglijez pe celălalt. Cele două stau întotdeauna împreună.

Respect pentru că am umblat, mai bine zis, am călătorit, pe Str. Republicii, frumoasa pietonală din Braşov, și m-am oprit la terasă ca să observ lumea trecând, pardon... călătorind.

Călătorii scurte sau lungi. Majoritatea persoanelor poartă și altceva pe lângă bani în buzunar. Am văzut geți, portofele, valize, ghiozdane, aparate foto, și o varietate de alte obiecte. Sunt unii care chiar îndrăznesc să călătorească ținându-și perechea de mână...

Foarte interesant.

Călătorii planificate sau neprevăzute sunt călătorii, în fond și la urma urmei.

En el Metro viaja un maletín
cargado de sueños ya truncados
y papeles por demás de importantes.
Aristócratas de ideas funcionales,
separador de bienes adquiridos.

También viaja a su lado y más discreto,
otro maletín más moderado.
Humilde, tal vez, no glamuroso,
asido de la mano de un obrero
que lleva en él su pan y su comida.

Se subió al Metro una mochila sonriente
que lleva en su interior todo el futuro
compilado en un libro y un cuaderno
en donde aún no hay nada escrito.
Y se sienta al lado de un zapato.

El zapato va junto a una corbata,
y sentados se ven como pareja.
Y miran de reojo a la mochila
que canta la canción de la esperanza
sin preocuparse de quien está a su lado.

También viaja tranquilo un ataúd
que subió cargado por seis hombres.
El único que no camina con sus pies.
El único que ya no tiene sueños
ni dinero para pagar su muerte.

Călătorind cu metroul

Cu metroul călătorește o mapă
Plină de visuri deja trunchiate
Și hârtii peste măsură de importante.
Aristocrate de idei funcționale,
Separator al bunurilor dobândite.

Și călătorește cu el, mai discret,
O altă mapă, mai modestă.
Umilă poate, neostentativă,
Apucată de mâner de un muncitor
Ce-și duce în ea pâinea și a lui hrană.

S-a urcat în metrou un ghiozdan zâmbitor
Ce poartă-n interior tot viitorul
Alcătuیت dintr-o carte și-un caiet
În care nimic un este încă scris
Și se așază lângă un pantof.

Pantoful se află lângă o cravată
Și-așezați ei par a fi pereche.
Și se uită pieziș la ghiozdanul
Ce cântă imnul speranței
Fără a-i păsa de cine-i alături.

Mai călătorește liniștit și un coșciug
Suit pe umerii a șase bărbați,
Singurul care nu-i pe propriile picioare,
Singurul care nu mai are visuri
Și nici bani pentru a-și plăti moartea.

A un zapato

Quisiste levantarte desde el suelo;
tu sueño era volar.
Volar y no tan solo caminar.
Trabajaste mucho, yo lo sé...
Al final lo lograste, tirándote de tus cordones.
Nunca supe la técnica que usaste,
sigue siendo desconocida para mí.
Te admiro por muchas cosas.
Te admiro por tu empuje... por tu esfuerzo...

Te crees importante porque lo eres,
te sientes indispensable
y sé que tienes toda la razón.
No quieres verte viejo, ni tener arrugas en tu piel.
Estudias, te esfuerzas y lo obtendrás.
Sé que quieres una Cátedra en la Universidad,
Pero, para ir a dictar tus clases
¿No tendrás que utilizar otro zapato?

Doreai să te ridici de la pământ;
Visul tău era să zbori,
Să zbori, nu doar să mergi.
Ai muncit mult, eu o știu...
Și-ntr-un final ai reușit, trăgându-te de ale tale șireturi.
N-am aflat vreodată ce tehnică ai folosit,
Ea continuă să-mi fie necunoscută.
Te admir din multe motive.
Te admir pentru elanul tău... pentru efortul tău...

Te crezi important pentru că ești așa,
Te simți indispensabil
Și știu că ai dreptate,
Refuzi să te vezi bătrân, să ai riduri pe piele.
Studiezi, te sforțezi și vei reuși.
Știu că vrei o catedră la universitate
Dar, ca să poți merge pentru a-ți dicta cursul,
N-ar trebui să te folosești de un alt pantof?

Dicen que se fue con el sol
más allá de las estrellas.
Siempre conversaba con el tiempo
y un día se fue con él.
Juntos hicieron maletas
y un día se marcharon
Son viajeros de los siglos
por los caminos no andados.
¿Dónde estás ahora
mi viajero de los siglos?
¿Continúas tu viaje
por mundos desconocidos?

Dicen que volvió con el sol
una mañana cualquiera.
Hablando el idioma
que lo entiende solo el corazón.
Habla de los sentimientos,
de cosas como el amor.
De las virtudes ocultas
las que tiene el corazón.
¿Dónde estás ahora
mi viajero de los siglos?
¿Quieres enseñarme
lecciones para vivir?

Călătorul

Se spune că a plecat cu soarele
Dincolo de stele.
El a vorbit mereu cu timpul.
Și într-o zi cu el s-a dus.
Împreună au strâns valize
Și braț la braț s-au dus.
Și astfel au bătut poteci
Necunoscute oamenilor.
Tu, călător al secolelor,
Îți vei continua oare drumul
Prin lumile obscure acum?

Ei spun că el s-a întors cu soarele
Într-o dimineață oarecare,
Vorbind o limbă pe care doar inima
A știut a o desluși.
El vorbea de simțăminte,
De fapte precum a iubi,
De virtuți ascunse bine

Acolo unde inima
Stăpână este.
Tu, călător al secolelor,
Mă vei învăța oare
Despre cum să trăiesc eu?